

上一代

戈爾巴托夫著

中国青年出版社

上一代

戈爾巴喬夫著
司馬譯

中國青年出版社

一九五三年·北京

上 一 代

內容提要 這個劇本介紹了蘇聯上一代的青年團員所經歷過的鬥爭道路。

上一代的青年團員梁比尼、娜塔莎、安東等，參加了建立蘇維埃政權的鬥爭。在鬥爭中，安東犧牲了，娜塔莎死在敵人的獄中。他們用鮮血換來了勝利。二十年後，娜塔莎的女兒葉麗娜，又走向了保衛祖國的最前綫。梁比尼向葉麗娜和年青一代的青年團員們講述了上一代人的鬥爭，喚起他們繼續站到上一代人的崗位上，把工作接替下去，從勝利走向勝利。

原本說明 書 名 ЮНОСТЬ ОТЦОВ
著 者 Б. ГОРБАТОВ
出 版 者 ИЗД. 'МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ'
出版地點 及 日 期 МОСКВА, 1960

書號 239 劇影 1 32 開本 54 千字 106 定價頁

著 者 蘇聯 戈 爾 巴 托 夫
譯 者 司 馬

青年·開明聯合組織

出 版 者 中 國 青 年 出 版 社
北京東四12條老君堂11號

總 經 售 新 華 書 店
印 刷 者 北京人民印刷廠營業分廠

印 數 1 -- 20 000 一九五三年十月第一版
每 冊 定 價 2 000 元 一九五三年十月第一版印刷

人物：

斯傑潘·梁比尼（簡稱梁比尼）——一九一八年爲共產主義青年團團員，至一九四二年爲上校。

娜塔莎·洛吉諾娃（簡稱娜塔莎）——女中學生，共產主義青年團團員。

尼古萊·謝爾蓋耶維奇·洛吉諾夫（簡稱尼古萊）——娜塔莎之父，醫生。

安東

葉芬契克

奧奇卡爾

達莎

費佳

馬露霞

一九一八——一九二〇年間的共產主義青年團男女團員。

渣大姐——女商人拉斯波波娃的管家。

伊凡·葉高羅維奇·蕭洛赫（簡稱蕭洛赫）——紅軍指揮員（葉芬契克之父——譯者註）。

華夏·謝里瓦諾夫（簡稱華夏）——梁比尼師長的副官。

葉麗娜——共產主義青年團女團員（娜塔莎之女——譯者註）。

那佳——共產主義青年團女團員。

巴雷巴——麵包工人。

時間：序幕和尾聲均在一九四二年秋；第一、第二及第三幕在一九一八年至一九二〇年之間。

序 幕

一九四二年秋。哥薩克師團的司令部。師長比尼上校的寬大防壁邊。他正蓋着軍大氈睡覺。師長的副官華夏·謝里瓦諾夫中尉是個既年輕又漂亮的哥薩克人，他「防守」門，有兩個女郎要「攻進去」。

華 夏 可是，我要向您報告：上校在睡覺。

葉麗娜 可是，我要求你去把上校喊醒。

華 夏 可是，您不能要求我。

葉麗娜 可是，我總不會懇求你。

華 夏 （聳了聳肩）真是怪事！戰爭……前綫……正在開着大砲……您瞧，「芬芳草原鮮花

開」……而且，這朵鮮花還要求……（突然板起面孔來）師長在睡覺。同志，您知道嗎？他在睡覺啊！

葉麗娜 （憤怒）難道你不知道我們找他有事嗎？有要緊的事呀！

華夏 (嘲笑) 你們還會有什麼「要緊」的事情見上校呀？

葉麗娜 你沒有知道這個的必要。

那佳 (責備) 葉麗娜！(輕輕地把她推開，然後對華夏表示親切而討好的神情) 我們有一件非常重要

而且是非常秘密的事情。中尉同志，勞您駕！請您喊醒上校吧！

華夏 要喊醒一個哥薩克人這是不可能的事。你們兩位姑娘也明白哥薩克人是怎樣地睡覺吧？

那佳 可是，請您試試看……好不好？

華夏 不行，我也不試試看啦。你們還不了解我們的上校吶！

那佳 他很嚴厲嗎？

華夏 上校都是很嚴厲的。我已經體會到：如果一個人當了上尉，他是輕鬆愉快的，要是當了少校，就會開始忙碌起來；等到當了中校，就得擺擺架子，一本正經的，一旦當了上校哇，他必定要威風凜凜了。

葉麗娜 那麼，如果當了中尉呢？

華夏 (茫無所措地) 你說中尉嗎？

葉麗娜 是呀，如果是中尉呢？就像你這樣的人呢？

華 夏 我……我……好吧！我去把上校喊醒吧。（三步併作兩步地向上校走去，然後又回到門口，備受

了委屈似地說）你們曉得……也許你們以爲副官就好像是個勤務兵，對不對？可是，我……我總是跟他並排騎着馬，南征北戰地哪兒都跑到了。雖然沒有任何入惦記着他，可是，他一個人却像慈父一般地關懷着大家……他三夜沒有睡覺啦，我也一直陪着他沒有睡。我覺得，就是讓我現在去上戰場，也比喊醒他來得容易。（走到籬簷的上校跟前，怯生生地）上校同志，您睡着了嗎？

梁比尼 華夏，你有什麼事？

華 夏 報告！有兩個姑娘來了……

梁比尼坐起來，默默地望着兩個姑娘。

葉麗娜 上校同志！我們都是青年團團員，我們是到這裏來執行特別任務的。

梁比尼 我知道。這樣吧：今兒晚上——在天亮以前，我才能把你們送過前線去。你們暫時先在這兒呆一會吧。請坐！

兩個姑娘坐下

梁比尼 你多大歲數了？

葉麗娜 （臉兒緋紅）二十……二十一。

梁比尼 (對那佳) 那麼你呢？

那佳 十七。(帶着挑皮的口吻) 你問這個幹什麼？

梁比尼 (笑嘻嘻地) 沒有什麼。(慢慢地站起身來，走向葉麗娜，注視着她，忽然臉色變得蒼白。) 娜塔莎！

(他十分激動，倒退了好幾步。)

葉麗娜 (茫無所措地) 我……我不是娜塔莎。

那佳很驚奇地一忽兒瞧瞧梁比尼，一忽兒又瞧瞧葉麗娜。

梁比尼 (忙用一隻手在眼前遮着，好像要擋住視線一樣。) 你叫什麼名字？

葉麗娜 (畏縮地) 葉麗娜。

梁比尼 姓什麼？

葉麗娜 姓洛吉諾娃。

梁比尼 (興奮地) 是小葉麗娜嗎？哦，小葉麗娜！(向她奔過去) 小葉麗娜，你好啊！

葉麗娜 (茫無所措地) 您好！可是，我完全不認識您……

梁比尼 我也不認識你。可是，我對於娜塔莎·洛吉諾娃倒很熟悉。

葉麗娜 您認識我媽媽嗎？(忽然猜想到) 您是梁比尼伯伯嗎？

梁比尼 對啦，對啦，我就是梁比尼。那時候你母親就和你現在這麼大。不，不，比你現在

還年輕一些……而且……

那佳 而且還好吧？

梁比尼 (低聲地) 她是世界上頂好的姑娘。(自言自語地) 娜塔莎！娜塔莎！……

那佳 這真奇怪。(天真地) 您愛娜塔莎嗎？(回過味來) 噢，請您原諒！

梁比尼 (爽直地) 我愛她！(停一會兒以後，微笑地。) 關於這件事情，在我這一輩子裏，已經有人問過一次了。這可不是娜塔莎問的。她沒有問過我，我也沒有跟她說過。但是，有一個人是問過我的，而且我也向他講過……這個人就是尼古萊·洛吉諾夫。

葉麗娜 那是我的外祖父啊！

梁比尼 他真是個古里古怪的老頭子！依我看，他根本瞧不起我，也瞧不起我們整個的那一代人！他如今還健在嗎？

葉麗娜 是的，他還健在。他還住在那個城裏，也還在那所醫院裏。

梁比尼 我已經有二十多年沒上那個城去過了。就是自從娜塔莎……(結結巴巴地，揮了揮手。) 你很像你母親！

葉麗娜 請您講一講我母親的事情吧！我還從來沒有跟她見過面呢。

梁比尼 (微笑) 講一講娜塔莎的事情嗎？這是一段很長的故事。換句話說，這也就是要講我

們所有的同志，要講我們整個的那一代。這也就是要講到我們過去是怎樣生活的，是怎樣互相愛慕的。（把雙手向外一攤）可是，我真不知道打哪兒說起。

那 佳 從頭說起吧！應當從頭說起！

梁比尼 嗯，好吧……（略頓）事情的開始是在一九一八年的秋天。我負了傷，害着病，同志

們把我從軍用列車裏抬了下來，安置到醫院裏，命在旦夕……

——幕落

第一幕

第一場

一九一八年秋。娜塔莎的房間裏佈置着女學生的雜物：教科書、書信、剪貼簿和一些瓷器玩藝兒。花邊被單已從姑娘的牀上取掉了，梁比尼躺在這張牀上。他正在譚語，從雪白的枕上很明顯地露出他那蓬頭散髮的腦袋。十六歲的娜塔莎姑娘，梳着一條長長的褐色髮辮，俯身向梁比尼。

梁比尼

（譚語）同志們，你們沒有看見我的馬嗎？灰的，帶斑點的……大家都管牠叫做「大鷹」……同志們，你們沒有看見我的馬嗎？（氣息微弱，呻吟起來。突然，狂怒地。）你胡說！

我要活！我要活！你胡說八道！（牙齒磨得吱吱作響，他的神志清醒了，睜開眼睛，用肘撐起身子，瞧着娜塔莎。）城裏是什麼人？

娜塔莎

（輕聲地）蓋達馬克（匪徒）。

梁比尼 唉！（在病牀上翻來覆去）放我走吧！

娜塔莎 （驚慌）躺下吧，躺下吧，別這樣說！

梁比尼 （輕聲地）你是誰呀？

娜塔莎 我是你的朋友。

梁比尼 我不認識你。

娜塔莎 我也不認識你……可是，我知道你是個紅軍。

梁比尼 （驚異地）那麼，你呢？

娜塔莎 我不過是一個中學生。

梁比尼 （憎恨地瞧着她）你到我這兒來幹什麼？

娜塔莎 就是要治好你的病。

梁比尼 爲什麼呢？

娜塔莎 您說得可真怪！就是要讓您活呀……

梁比尼 這，我並沒有請你這樣做。

○ 蓋達馬克——外國武裝干涉和國內戰爭時期，在烏克蘭的反革命匪徒。

娜塔莎 別人也沒有請我這樣做。

梁比尼 (呼吸窘迫，病態沉重。喃喃地。) 你叫什麼名字呀？

娜塔莎 你呢？

梁比尼 (喘氣) 我嗎？…… (欲言又止，默不做聲。)

娜塔莎 我叫娜塔莎。

梁比尼 姑娘，好姑娘！你放我……放我走吧！我不能再呆在這兒了……

娜塔莎 躺下吧，躺下吧！您多麼不安靜呀！

(嚷) 放我走！(掀被欲起，不支，又跌倒在牀上，神志昏迷，譫語。) 我的馬呀！我的馬呀！同志們，你們沒看見我的馬嗎？牠叫「大鷹」…… (帶着萬般煩惱的神情，絕望地。) 馬丟啦！

…… (漸靜)

尼古萊人，他穿着潔白的外套。他沒有朝女兒看，就逕往牀邊，俯身給梁比尼聽診。

尼古萊 (對娜塔莎) 喂，現在你可稱心如意了吧！我讓步了，好不好？我看，他將來不會死在我醫院的病牀上，而要死在你的房間裏。你是希望這樣吧？

娜塔莎 爸爸，他是不會死的。

嗯……也……也許…… (俯身向梁比尼，注視他。) 還是個小孩子吶！可是，他們竟想把世

界翻個個兒哪……

娜塔莎

(低聲) 赫爾岑和奧格列夫①從前也都是小孩子啊!

尼古萊

(嘲笑) 你說什麼「岑」?(俯身向梁比尼, 替他診聽心臟) 是的, 聽聽心吧。如果能把這個

小伙子從死神手裏救出來的話, 那全是他這個心的功勞。

娜塔莎

爸爸, 他活得了嗎?

尼古萊

活得了。

梁比尼呻吟着

尼古萊

他血流得太多嘍……(娜塔莎幫助他解開繃帶) 這些小伙子們! 他們的腦筋雖然簡單, 可

是血倒不少。

娜塔莎

(向梁比尼瞟了一眼) 我們的生活過得真無聊……真可恥!……

尼古萊

拿碘酒來!

娜塔莎

(遞碘酒) 這次的革命, 一定就是我們過去在書裏唸過的革命吧?

尼古萊

把藥棉拿來!

① 赫爾岑和奧格列夫——都是反對沙皇的革命志士。

娜塔莎 爸爸，爲什麼總是不許我談這個呢？

尼古萊 把繃帶拿來！

梁比尼 (譁語) 放我走……放我走吧……請你放了我吧！同志們在等着我吶！

娜塔莎 爸爸，爲什麼你要攔阻我呢？讓我走吧！

尼古萊 上哪兒去？

娜塔莎 (指指梁比尼) 到他們那兒去。

(不耐煩地) 到他們那兒去？他們是些幹什麼的？你在書本上唸過的是革命，而現在的這個却是搗亂。你過去所夢想的是多麼美麗，而眼前的却是鮮血和污泥。

娜塔莎 (煩惱地) 我不明白，我不明白……

尼古萊 天下事終歸是變不了的……經過了多少次革命，也經過了多少次鬥爭，可是結果呢？只不過留下一些沉痛的失望罷了。

娜塔莎 (微笑) 這只是上一代人的失望……

尼古萊 (發怒) 是呀，我們爲了使你們嚐不到失望的苦頭，曾經付出了多大的代價。

娜塔莎 可是，我們仍然要去進行革命，如果我們失敗了，那麼，就要丟掉一切幻想，大家要更加緊密地團結起來，去進行殘酷的鬥爭。尤其是在現在，當德寇已經闖進來的

時候……

尼古萊

(慌張地) 噓噓……

娜塔莎

(低聲地) 德寇要摧殘我們的革命……

尼古萊

他們是正在摧殘着革命，而且他們已經摧殘過革命了。

娜塔莎

(義憤地) 這決不能容忍！

尼古萊

不過，有多少次革命都是一事無成啊！我們也曾經夢想過要把地球翻一個個兒，可是這個該死的地球偏偏按照它自己的方向旋轉（意喻：扭轉不過這可憎的沙皇帝制——譯者註）。

娜塔莎

(憤慨) 唉！你們當初原來都是革命者，可是，結果却在這地方過起官僚生活來啦！

尼古萊

(大怒) 你敢胡說！毛丫頭！你……你竟敢胡說！

梁比尼呻吟着。尼古萊和娜塔莎站在他的身旁，兩個人都賭着氣。

尼古萊

(完全不理會女兒，冷冷地。) 我馬上打發人去找回莉娜。這地方，這病牀的旁邊，不讓你

呆…… (急下)

娜塔莎

(目送父親的背影，然後走到梁比尼牀邊，默默地注視着。發出低沉而有力的聲音。) 我不知道你叫什麼名字，可是我十二萬分地希望你能够活……並且告訴我…… (她驚奇自己會有這麼大